

place centrale ¹⁾, il punit et châtie pendant plus de dix années; les hommes coupables furent alors pris; la multitude du peuple put rester dans ses champs et habiter ses demeures; les caractères de l'écriture devinrent uniformes; les chars eurent des essieux identiques; les hommes observèrent les mêmes règles sociales. Partout où pénètrent les bateaux et les chars, partout où atteignent les pas des hommes, il n'y eut personne qui n'apportât tribut et qui ne remplît les devoirs de sa charge. L'empereur édifia un *Ming t'ang* ²⁾ et construisit un *Pi-yong* ³⁾; il éleva une terrasse des influences surnaturelles (*Ling t'ai*) ⁴⁾; il établit des écoles. Il unifia les tubes musicaux, les mesures de longueur, de capacité et de poids; il pratiqua les cinq rites; les cinq (insignes de) jade, les trois pièces de soie, les deux animaux vivants et l'animal mort lui furent apportés en offrande ⁵⁾. Les officiers s'acquittèrent de leurs fonctions respectives; on restaura les anciennes règles. Voici trente-deux ans que l'empereur est au pouvoir; il est âgé de soixante-deux ans ⁶⁾. Il travaille

1) Ayant pris la dignité impériale.

2) Sur le *Ming t'ang*, voyez le chap. *Ming t'ang wei* du *Li ki* et le dessin dans Legge, SBE, vol. XXVIII, p. 28. Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. III, p. 510—511.

3) Sur le *Pi-yong*, pavillon entouré d'un étang circulaire, voyez *Che king*, *Ta ya*, I, ode 8, strophe 3 et la note de Legge, CC, vol. IV, p. 458.

4) 靈臺. Cf. *Che king*, *Ta ya*, I, ode 8.

5) Depuis les mots „il unifia...” jusqu'ici, l'inscription copie le texte du *Chouen tien*; cf. *Sseu-ma Ts'ien*, trad. fr., t. III, p. 63 et les notes explicatives.

6) L'Empereur *Kouang-wou* était donc âgé de 62 ans en 56 p.C. Ce texte est important parce qu'il est en contradiction avec le témoignage du *Heou Han chou* qui nous dit que l'empereur mourut en 57 p.C., âgé de 62 ans. Or c'est l'inscription qui est correcte; en effet, elle nous dit à deux reprises (p. 309 lignes 11—12 et p. 312 lignes 22—23) que le futur empereur *Kouang-wou* entra en campagne à 28 ans, et, d'autre part, le *Heou Han chou* (chap. I, p. 4 v^o) confirme cette indication en ajoutant que c'était alors la troisième année *t'ien-houang* (22 p.C.); si l'empereur *Kouang-wou* était âgé de 28 ans en l'an 22, il eut 62 ans en l'an 56 et, par conséquent, il avait 63 ans (et non 62) quand il mourut en l'an 57; par suite, la date de sa naissance est l'an